

Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Jehu wraz z Jehonadabem, synem Rekaba, wszedł do domu Baala i powiedział do sług Baala: Zbadajcie i zobaczcie, czy nie ma tu z wami kogoś ze sług JAHWE, czy są tylko sami słudzy Baala.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Jehu wraz z Jehonadabem, synem Rekaba, wszedł do domu Baala i wezwał wyznawców Baala: Rozejrzyjcie się i zobaczcie, czy nie ma tu z wami kogoś ze sług JAHWE. Chcę, by tu byli sami słudzy Baala!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jehu wraz z Jonadabem, synem Rechaba, wszedł do domu Baala i powiedział czcicielom Baala: Zbadajcie i upewnijcie się, że nie ma z wami nikogo z czcicieli JAHWE, ale tylko czciele Baala.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem wszedł Jehu i Jonadab, syn Rechabowy, do domu Baalowego, i rzekł chwalcom Baalowym: Dowiedzcie się, a obaczcie, by snąć nie był kto z wami z chwalców Pańskich, oprócz samych chwalców Baalowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedłszy Jehu i Jonadab, syn Rechab, do zboru Baalowego, rzekł chwalcom Baalowym: Przepatrzcie a obaczcie, by tu snadź nie był kto z wami z sług PANSKICH, ale żeby tylko sami byli ministrowie Baalowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jehu wraz z Jonadabem, synem Rekaba, wszedł do świątyni Baala i powiedział do sług Baala: Przeszukajcie i zobaczcie, czy nie ma tutaj z wami kogoś ze sług Jahwe, czy są tylko słudzy Baala.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jehu wszedł wraz z Jonadabem, synem Rekaba, do świątyni Baala, rzekł do czcicieli Baala: Zbadajcie dokładnie i przyjrzyjcie się, czy nie ma tu wśród was kogoś ze sług Pana, a są tylko czciele Baala.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jehu wszedł do domu Baala wraz z Jonadabem, synem Rekaba, i polecił czcicielom Baala: Przeszukajcie i zobaczcie, czy nie ma tu wśród was kogoś ze sług JAHWE, czy są sami czciele Baala.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Jehu wszedł wraz z Jonadabem, synem Rekaba, do świątyni Baala, powiedział do sług Baala: „Rozejrzyjcie się dokładnie, czy nie ma tutaj z wami któregoś ze sług JAHWE, a są tylko sami słudzy Baala?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jehu i Jehonadab, syn Rekaba, weszli do świątyni Baala. [Jehu] rzekł do czcicieli Baala: - Zbadajcie i zobaczcie, czy nie ma tu kogoś między wami z czcicieli Jahwe. Czy są wyłącznie czciele Baala?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І увійшов Ія і Йонадав син Рихава до дому Ваала і сказав рабам Ваала: Дослідіть і погляньте чи з вами немає (когось) з господних рабів, бо (мають бути)

			лише самі раби Ваала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Jehu i Jehonadab, syn Rechaba, wszedł do przybytku Baala, powiedział do czcicieli Baala: Poszukajcie pilnie i zobaczcie, czy nie ma tu któregoś ze sług WIEKUISTEGO! Mogą tu być tylko sami czciciele Baala.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jehu wszedł z Jehonadabem, synem Rechaba, do domu Baala. I rzekł do czcicieli Baala: "Starannie poszukajcie i dopilnujcie, żeby nie było tu z wami żadnego z czcicieli JAHWE, lecz tylko czciciele Baala".